

**Владимир Евгеньевич Абрамов**

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков, Самара, Россия  
e-mail: v.abramov@psuti.ru

**Яна Александровна Батыршина**

Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, аспирант, Самара, Россия  
e-mail: yana.borovskaya.98@mail.ru

**Трудности перевода текстов отрасли телекоммуникаций**

*Аннотация.* Статья посвящена исследованию сложностей подготовки технического перевода отрасли телекоммуникаций при обучении кадров высшей квалификации. Цель работы заключается в формировании стратегии передачи адекватного содержания текста английского языка с точки зрения поиска эквивалентов практических терминов. Обучающий создает и привносит механизмы сравнений аналогичных лингводидактических композиций с целью определения смысловых эквивалентов другого языка. Обучающийся пытается передать содержание иноязычного текста последовательно, что зачастую приводит к дословности. Конфигурации языкового варьирования предусматривают положительные взаимодействия, что допускает передачу содержания смысловых последовательностей. Результатом взаимодействия языковых структур может стать логически выдержанный и адекватный перевод.

*Ключевые слова:* технический перевод, подготовка кадров высшей квалификации, словарные эквиваленты, технические термины, отрасль телекоммуникаций, вариативные модели.

**Vladimir E. Abramov**

Povolzhskiy State University of Telecommunications and Informatics, Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Samara, Russia  
e-mail: v.abramov@psuti.ru

**Yana A. Batyrshina**

Povolzhskiy State University of Telecommunications and Informatics, Postgraduate Student, Samara, Russia  
e-mail: yana.borovskaya.98@mail.ru

**Difficulties in Translating Texts in the Telecommunications Field**

*Abstract.* The article is devoted to the study of the difficulties of technical translation of the telecommunications industry in the training of highly qualified personnel. The purpose of the work is to form a strategy for transmitting adequate content of the English text from the point of view of finding equivalents of practical terms. The teacher creates and transfers mechanisms for comparing similar linguistic and didactic compositions in order to determine the semantic equivalents of another language. The student tries to convey the content of a foreign language text coherently, that results in word by word translation. The configurations of language variation provide for positive interactions permitting the content transfer of semantic sequences. The result of the interaction of language structures can be a logically consistent and adequate translation.

*Keywords:* technical translation, high-qualified experts training, dictionary equivalents, technical terms, telecommunications field, variable models.

**Введение (Introduction)**

Современное состояние теории и практики перевода предполагает целенаправленное описание процессов практического действия и устремлений лиц, вовлеченных в подготовку кадров высшей квалификации телекоммуникационной отрасли в лингводидактическом и терминологическом аспектах. При переводе иноязычного текста содержание

воспринимается на разных уровнях: морфологическом, лексическом, грамматическом и, несомненно, стилистическом, что и создает понятийную картину содержания текста.

Межязыковое взаимодействие предполагает определенную вариативность структурно-лингвистических компонентов наряду с экстралингвистическими факторами, действующими на обозначенные процессы. Именно этому посвящена данная статья.

Значительные изменения в сферах общественной жизни отражаются в преобразованиях действующей словообразовательной системы. Информационно-технический перевод отражает новые словообразовательные тенденции, поскольку научный стиль и технические регистры, в частности инфокоммуникационные технологии, наиболее активны и динамичны в процессе образования терминов. Актуальной становится задача анализа словообразовательных тенденций английского языка и русской эквивалентности нашего времени, определяя направление развития и обновления словарного состава языков путем неологизации [1, с. 6–7].

Согласно положениям о порядке присуждения ученых степеней [2], изучение иностранного языка и владение его формами (письменной и устной) является обязательным и позволяет широко использовать его в научно-исследовательской деятельности. Предлагаемая статья описывает проблемы перевода и способы их решения при использовании терминов отрасли телекоммуникаций. Авторы полагают, что перевод [3, с. 29] рассматривается как передача содержания текста письменной речи средствами другого языка адекватно, соответствуя нормам языка перевода. Проблемы перевода иноязычной научно-технической литературы прежде всего заключаются в значительной вариативности словарных эквивалентов, зачастую ведущих к дословности, нарушению строя и логики другого языка и необходимости поиска практических эквивалентов-терминов. Полученные ранее в вузе навыки владения иностранным языком (говорение и письмо) [4, с. 43], несомненно, оказываются значительным преимуществом при подготовке профессиональных научных и научно-педагогических кадров.

Известно, что в процессе перевода поиск эквивалентов двух языков зачастую зависит от ранее полученных фоновых знаний переводящего. В русском языке лексическая вариативность в значительной степени проявляется в именах существительных и глаголах, а также в прилагательных. В английском языке вариативность предлогов более типична как для смежной, так и для несмежной семантики. Грамматические различия не менее очевидны, хотя и не всегда легко преодолимы. Таким образом, выявляются полные и частичные эквиваленты двуязычия, их аналоги, а также безэквивалентные единицы перевода. Объект исследования статьи — оригинальный технический текст английского языка отрасли телекоммуникаций; предмет исследования — процессы и стратегии адекватной передачи технического иностранного текста отрасли телекоммуникаций на родной язык.

### Методы (Methods)

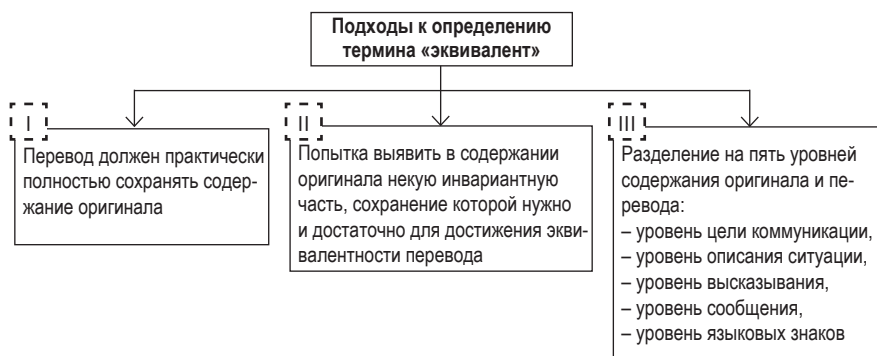
В данном исследовании был применен системный подход для выявления связей и взаимозависимостей между различными подходами формирования стратегии адекват-

ной передачи технического иностранного текста отрасли телекоммуникаций на родной язык. Этот подход предполагает рассмотрение процесса перевода технического текста на родной язык как систему, на которую влияет множество внешних и внутренних факторов.

В процессе литературного обзора был проведен теоретический анализ с целью выявления актуальных аспектов переводческой деятельности при подготовке кадров высшей школы отрасли телекоммуникаций в научных публикациях последних лет с акцентом на проблему поиска эквивалентных терминов.

### Литературный обзор (Literature Review)

Трудности технического перевода отрасли телекоммуникаций — это одна из важнейших проблем в сфере переводческой деятельности. Особое внимание здесь уделяется проблеме поиска эквивалентов. Так, например, сегодня существует большое число определений термина «эквивалент» и уделяется большое внимание формированию стратегий поиска эквивалентных терминов. На рисунке представлены три основных определения эквивалентов.



Подходы к определению термина «эквивалент»

Первое определение описано в работах [5; 6] и заключается в фактическом отождествлении понятий «единица» и «эквивалент» при осуществлении переводческой деятельности. Основная проблема в таком методе заключается в отсутствии возможности потери в переводе оригинального текста на английском языке, которая, на наш взгляд, имеет место. Всегда может быть неполная передача значений, выражаемая текстом перевода.

Второй подход к определению термина «эквивалент» и его обеспечению основывается на теории о взаимной независимости отдельных взятых частей оригинального иностранного текста перевода. Здесь мы оказываемся перед важным выбором: либо отказать подобным переводам в праве быть принятыми, либо признать, что инвариантность данной части содержания не считается обязательным элементом перевода.

В работе [6] описан третий подход к определению термина «эквивалент», заключающийся в различии степени смысловой близости к оригиналу в разных переводах, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала. Здесь выделяют в плане содержания оригинала и перевода пять содержательных уровней, которые представлены на рисунке.

Полагаем, третье определение наиболее предпочтительно для термина «эквивалент», а определение В. Н. Комиссарова «переводческая эквивалентность — это смысловая близость текстов оригинала и перевода» [7, с. 47] необходимо взять за основу.

### Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Основные особенности технического текста на иностранном языке (английском) должны состоять в следующем:

- Содержит большое количество специальных терминов. Многие технические термины образуются из широко употребляемых слов, но приобретают иной смысл. Более того, в разных отраслях науки и техники одно и то же слово может иметь разное значение и переводиться по-разному. Сочетание слов часто меняет их исходное значение. Например, термин *terminal device* в переводе означает «оконечное оборудование», хотя по отдельности термины имеют другие значения [8].

- Активное развитие отрасли телекоммуникаций приводит к постоянному появлению новых терминов, которые широко применяются лишь в узкоспециализированной научной среде.

- Сокращения и аббревиатуры могут выглядеть по-другому или отсутствовать в иностранном языке.

- Общепринятые термины нельзя заменять синонимами. Формулировки не допускают вольного трактования. В техническом тексте не должно быть разночтений или двойных смыслов.

- Важнейший признак научного исследования — воспроизводимость. Смысл статьи должен быть ясным и очевидным, чтобы ученые любой другой лаборатории могли повторить эксперимент и получить убедительные результаты.

Для достижения адекватности при переводе текста с одного языка на другой переводчик должен учитывать в первую очередь эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Среди имеющихся языковых средств следует определить эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу. Под эквивалентным термином понимается термин, выраженный на одном естественном языке и соответствующий термину на другом [9, с. 255]. Основная трудность при переводе технической литературы возникает тогда, когда делается попытка перевода каждого слова оригинального текста без учета языковой структуры родного языка. Не всегда возможно найти абсолютную тождественность термину оригинала вследствие определенных особенностей научно-технического изложения текста на иностранном (английском) языке.

Существуют следующие типы отношений при подборе терминологической лексики в переводческой деятельности в отрасли телекоммуникаций:

- Прямое отношение: напрямую связывает два понятия друг с другом. Оба понятия выполняют одну и ту же функцию и занимают одинаковое положение в структуре концепции, и оба являются частью отрасли, которая относится к одной и той же базовой телекоммуникационной проблеме.

- Функциональное отношение: описывает связь между понятиями, которые выполняют ту же функцию в рамках их

телекоммуникационного регулирования, но, возможно, занимают другое место в структуре понятия. Данное отношение также может быть использовано для описания отношений одного понятия в первой телекоммуникационной системе по сравнению с двумя понятиями во второй телекоммуникационной системе (1 : 2).

- Косвенное отношение: такого рода связь может быть установлена, когда два понятия относятся к одному и тому же аспекту отрасли телекоммуникаций как части общего тематического приложения. В принципе, эта связь напоминает связь, основанную на общей телекоммуникационной обстановке. Однако на микроуровне аспект отрасли телекоммуникаций, контролируемый этой конкретной концепцией, является небольшой частью целого и используется исключительно для сравнения концепций. Как и в случае с функциональным отношением, оно также охватывает случаи, где в первой телекоммуникационной системе используются два или три понятия, а во второй — только одно (1 : 2 или 1 : 3).

Аспирант первого года обучения — безусловно, человек, обладающий определенными знаниями в своей предметной области, например в области телекоммуникаций. Уже сложился определенный набор знаний в части применения терминологической лексики. Однако при попытке предоставить материал перевода с иностранного научно-технического текста возникают определенные трудности в части нарушения нормы письменной речи русского языка. Аспирант может быть незнаком со стилистическими разновидностями научно-технического текста. Кроме того, следует также учесть как стилистические различия научной прозы в родном языке и языке оригинала, так и возможную эквивалентность терминов научного текста [10]. Для формирования механизма подбора терминов-эквивалентов необходимо, прежде всего, четко определить характер терминов отрасли, в которой делается перевод. Отрасль телекоммуникаций — бурно развивающаяся сфера, в которой терминологический ряд не стоит на месте, а претерпевает некоторые изменения и нововведения. Например, в ходе развития отрасли телекоммуникаций появилась новая концепция сетей 5G/IMT-2020. Соответственно, появились новые термины, перевод которых требует знаний отрасли сетей 5G. Например, термин *network slicing* дословно звучит как «нарезка сети», однако в технической литературе под этим термином понимают «сетевое сегментирование». Или же другой термин *cache* в переводе на русский язык означает «кеш или кэш» [11]. Важно понимать, о денежном или сетевом варианте данного термина идет речь, и знать правила его описания на русском языке. Всё это еще раз доказывает, что детальное знание отрасли, в которой делается перевод, очень важно для грамотного изложения материала.

Считается [12], что на уровне словаря существует три главные причины, по которым невозможен пословный перевод: отсутствие слова в словаре; наличие нескольких словарных эквивалентов, из которых необходимо сделать выбор на основе контекста (одному слову языка оригинала соответствует несколько слов языка перевода); невозможность использования в переводе словарного эквивалента данного слова, когда ни один словарный эквивалент

не годится, и потому необходимость поиска контекстуального словарного эквивалента. Таким образом, ограниченная сочетаемость переводных эквивалентов делает процесс перевода задачей творческой, где сам переводчик выбирает наиболее подходящую с его точки зрения степень эквивалентности того или иного термина.

Вероятно, наиболее эффективная стратегия формирования навыков переводческой деятельности — изложение сути текста перевода с учетом терминов-эквивалентов с целью накопления собственного словаря терминологических слов. В процессе поиска подходящего термина-эквивалента обучающийся должен заносить все возможные варианты перевода в отдельный словарь. Такой накопленный за определенный промежуток времени словарный запас должен непременно обсуждаться в период проведения семинарских и практических занятий с ведущим преподавателем. Это не только поможет составить грамотный вариант

перевода научно-технического текста, но и станет накопительной базой для дальнейших переводов.

### **Заключение (Conclusion)**

Таким образом, в статье проведено исследование вопроса сложности перевода оригинального научно-технического текста. Акцент сделан на формировании механизма подбора терминов-эквивалентов отрасли телекоммуникаций. Важно понимать, что любой перевод не может быть точной копией текста, с которого делается перевод. Именно поэтому следует формировать у аспирантов навыки авторской передачи сути текста и смысловой составляющей оригинала. Последующие усилия по решению обозначенных целей и задач с учетом мнений экспертов отрасли, филологов и переводчиков могли бы способствовать созданию вариативных моделей междисциплинарных спецификаций в качестве наиболее продуктивных.

### **Библиографический список**

1. Абрамов В. Е., Хуснуллина Ю. А. Неологизация информационно-коммуникационного пространства : моногр. Самара : Изд-во учеб. и науч. лит. Поволж. гос. ун-та телекоммуникаций и информатики, 2022. 260 с.
2. Постановление Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней»: утв. постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 : в ред. постановления Правительства Российской Федерации от 26 сентября 2022 г. № 1690 // Собр. законодательства Российской Федерации. 2013. № 40 (часть III). Ст. 5074.
3. Алимов В. В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. М. : ЛЕНАНД, 2015. 240 с.
4. Боровская Я. А., Фурер О. В. Обучение иностранному языку при подготовке кадров сферы телекоммуникаций // Вопросы педагогики. 2021. № 4–2. С. 43–47.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. 5-е изд. СПб. : Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; М. : Филология три, 2002. 348 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 287 с.
8. Technology Dictionary // Techopedia : [сайт]. URL: <https://www.techopedia.com/dictionary> (дата обращения: 11.02.2023).
9. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта : Наука, 2003. 320 с.
10. Абрамов В. Е., Чуйкова Э. С. Стилистическая адекватность перевода научно-технической литературы // Инфокоммуникационные технологии. 2009. Т. 7, № 1. С. 76–78.
11. The Computer Dictionary // TechTerms.com : [сайт]. URL: <https://techterms.com> (дата обращения: 11.02.2023).
12. Рябцева Н. Переводоведение в России и за рубежом. Ч. 2. Анализ эмпирического материала // StudyLib : [сайт]. URL: <https://clck.ru/33XD2y> (дата обращения: 12.02.2023).